

Anket formu



Bilingual hasta profili – çocuk hakkında bilgiler

Fragebogen zum Erhalt von Informationen zum

Bilingualen Patientenprofil – Kinder

Scharff Rethfeldt (2023)

tur
ger / deu

Çocuğunuzun Soyadı / Adı
Name, Vorname des Kindes

Doğum Tarihi
Geburtsdatum

Doğum yeri / Uyuğu
Geburtsort, Nationalität/-en

birlikte çalışılan kişi
in Zusammenarbeit mit

Araştırmacı
Untersucher/-in

Tarih
Datum

(L1) _____ (L2) _____ (L3) _____

Çocuğunuzun çevresinde konuşulan diler (Her dil (L1, L2, L3,...) için ayrı bir kalem renki kullanırsınız)
Sprachen im kindlichen Umfeld (ggf. zur besseren Darstellung Sprachen mit unterschiedlichen Farben kennzeichnen)

Yaşam içinde dil gelişimi ve çok dil kullanma hakkında sorular

Sprachentwicklung und mehrsprachige Lebenswelt

Çocuğunuz hangi dilerle ilişkisi var? Ne zamandır? Hangi şahıs nedeniyle?

Mit welchen Sprachen hat das Kind Kontakt, seit wann und durch wen hat es die Sprachen erworben?

(L1) (=1. Dil) _____ doğuş la birlikte _____ aylık *ya da* _____ yaş (lütfeñ işaretleiñin)
mit (L1) _____ seit Geburt mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

Anne Baba Kardeşler diğere: _____ yuva
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

(L2) (=2. Dil) _____ doğuş la birlikte _____ aylık *ya da* _____ yaş (lütfeñ işaretleiñin)
mit (L2) _____ seit Geburt mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

Anne Baba Kardeşler diğere: _____ yuva
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

(L3) (=3. Dil) _____ doğuş la birlikte _____ aylık *ya da* _____ yaş (lütfeñ işaretleiñin)
mit (L3) _____ seit Geburt mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

Anne Baba Kardeşler diğere: _____ yuva
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

Çocuğunuz ilk kelimeleri ne zaman kullanmaya başladı?

Wann hat das Kind erste Wörter gesprochen?

_____ aylık

im Alter von

İlk kelimerleri hangi dil de ifade etmeye başladı?

(Eğere çocuğunuz bir cilden fazla konuşmaya başladıyısı lütfeñ bunu burada işaretleiñin.)

In welcher Sprache hat es die ersten Wörter geäußert?

(Wenn die Wörter in mehr als einer Sprache geäußert wurden, kreuzen Sie bitte die jeweiligen Sprachen an)

(L1) (L2) (L3) _____ Bilemiyorum
in (L1) in (L2) in (L3) in weiß ich nicht mehr

Kullandığı ilk kelimeler şunlardı: _____

Die ersten Wörter waren

(Lütfen baskı harfleri kullanın. Eğer çocuğunuz bir kelimeye tam konuşa bilemiyorsa bunu lütfen burada belirtin.)

(Bitte ganze Wörter in Druckbuchstaben schreiben, auch wenn vom Kind nur ähnlich geäußert)

Çocuğunuz heceleri tekerledi mi? (Örneğin Ba-Ba-Ba)

evet _____ aylık

hayır

Hat das Kind zuvor gelallt?

ja, im Alter von

nein

İlk iki yıl çocuğunuzla genel olarak kim ilgilendi? _____

Wer hat mit dem Kind in den ersten zwei Jahren überwiegend gesprochen?

Bu zaman içinde hangi diler konuşuldu? _____

Welche Sprache / Sprachen wurde/n dazu verwendet?

Çocuğunuz kısa cümlecikleri ne zaman kurmaya başladı? _____ aylık / yaş (lütfen işaretliyin)

mit _____ Monaten/Jahren (Zutreffendes einkreisen)

Wann hat das Kind erste kurze Sätze geäußert?

Çocuğunuz yanda örnek verilen soruları ne zaman sormaya başladı?

Ab wann stellte Ihr Kind Fragen wie

Bu nedir? / Bu ne? _____ yaş

Was ist das? mit _____ Jahren

Niçin / Neden? _____ yaş

Warum? mit _____ Jahren

Çocuğunuz soruları olumlu yanıtıyor mu?

evet

hayır

Beantwortet Ihr Kind Ihre Fragen angemessen?

ja

nein

Çocuğunuz genelde nasıl konuşuyor / anlatıyor? çok sık bazen çok az hiç bir zaman

Erzählt Ihr Kind eher...?

viel

mittel

wenig

gar nicht

Çocuğunuz duruma göre doğru dili seçiyor mu?

evet

hayır

Kann Ihr Kind je nach Situation die richtige Sprache wählen?

ja

nein

Bulunduğu ortamda konuşulan dile uyum sağlıyor mu?

evet

hayır

Spricht es andere Personen in der jeweils passenden Sprache an?

ja

nein

Çocukluk döneminde öğrendiği şu an kullanmadığı başka yabancı diller var mı?

Hatte das Kind mit einer weiteren Sprache Kontakt, die es jetzt aber nicht mehr hört oder braucht?

evet: _____ yaş ve _____ yaş arası _____

hayır

ja, mit (Dil) (Sprache)

(Çocuğunuzun yaşı ve o dönemde belirtilen süresi) von – bis (Alter des Kindes UND Dauer des Sprachkontaktes)

nein

Bu yabancı dil nerede konuşuluyordu? _____

Wo hatte es diese Sprache gehört?

(Örneğin önceki soy, göç etmeden önce, evlât edinmeden önce)

Yaşadığınız ortamda hangi kişiler çocuğunuzla hangi dile kullanıyor?

Welche Personen im Umfeld Ihres Kindes sprechen welche Sprache mit Ihrem Kind?

Çocuğunuz hangi dili bu kişilerin cevap veriyor?

In welcher Sprache antwortet das Kind diesen Personen?

Çocuğunuz nerede hangi dilleri kullanıyor?

Wo verwendet das Kind welche Sprachen?

Ek de bulunan çizim çocuğunuzun çevresinde konuşulan dilleri ana hatlarıyla açıklamada yardımcı olacaktır. Lütfen bu soruları logoped uzmanınız lan beraber cevaplandırınız. Her renk başka bir dili temsil etmektedir. Kullanılan farklı renkler konuşulan dilleri göstermektedir. Lütfen renkleri çocuğunuz ve çocuğunuzun çevresindeki insanların konuştuğu dili göze alarak düzenleyiniz.

Bitte verwenden Sie zur Beantwortung dieser Fragen gemeinsam mit der Logopädin / Sprachtherapeutin das beiliegende Blatt, um den Sprachgebrauch im Umfeld des Kindes zu skizzieren. Die unterschiedlichen Farbstifte sollen zur Darstellung der unterschiedlichen Sprachen dienen (jede Sprache hat eine eigene Farbe). Verwendet eine Person mehr als eine Sprache, oder mischt sie die Sprachen, nehmen Sie bitte beide Farben.

Annenin Ana dili _____
Native Sprache der Mutter ist

Babanın Ana dili _____
Native Sprache des Vaters ist

Ebeveynler kendi aralarında _____ dili/eri kullanıyorlar
Die Eltern verwenden untereinander

Anne olarak çocuğum lan _____ (dili/eri) konuşuyorum
Die Mutter spricht mit dem Kind

Baba olarak çocuğum lan _____ (dili/eri) konuşuyorum
Der Vater spricht mit dem Kind

Çocuğunuz _____ anne ye _____ / baba ya _____ cevap veriyor
Das Kind antwortet der Mutter auf dem Vater auf

Kardeşler kendi aralarında _____ (dili/eri) konuşuyorlar
Die Sprache/n der Geschwister untereinander ist/sind

Aile yakınları _____ (dili/eri) konuşuyor
Die Sprache/n mit Familienangehörigen

Çevrenizde _____ (dil/eri) konuşuluyor
Die Sprache/n des Umfeldes

Yuva da / Okul da konuşulan dil/eri: _____
Die Sprache/n im Kindergarten / in der Schule

Din dili/dilleri _____
Die Sprache/n der Religion

Aile içinde çok sohbet ediyor musunuz, günlük yaşantılarını paylaşıyor musunuz?
Wird in Ihrer Familie viel gesprochen?

- hayır, sadece gerekenleri çok az evet evet, çok konuşuluyor
nein, nur das Nötigste eher wenig ja ja, sehr viel

Aile yaşamınızda yapılabilecek örneğin masal anlatmak, kitap okumak veya Oynamak gibi aktifeler için yeterince zaman ayıra biliyor musunuz?
Haben Sie regelmäßig Zeit für gemeinsame Aktivitäten wie Erzählen, Vorlesen, Spielen?

- hayır, maalesef zaman ayıramıyorum nadir evet
nein, der Alltag lässt das nicht zu selten ja

Örneğin Çocuğunuz üzgün ya da siz Çocuğunuz lan beraber dua okumak istiyorsunuz. Böyle anlarda hangi dili kullanıyorsunuz?
In welcher Sprache sprechen Sie mit dem Kind z.B. über Gefühle, trösten, oder beten mit ihm?

- (L1) (L2) (L3) in _____
in (L1) in (L2) in (L3) in ...

Aile yaşamınızda çocuğunuz daha çok kiminle konuşuyor? _____
Mit wem spricht Ihr Kind am meisten?

Sizin tahmine göre çocuğunuzun dil yeteneği nasıl?
Wie schätzen Sie die Sprachfähigkeiten Ihres Kindes ein?

- bütün diller aynı derece de iyi _____ daha iyi bütün diller bozuk
alle Sprachen gleich gut besser als alle Sprachen gleich schlecht

Kendi tahmin ize göre dil yeteneğiniz nasıl? 1 (=kusurlu) – 5 (=pek iyi)?
Wie schätzen Sie Ihre eigenen Sprachfähigkeiten auf einer Skala von 1 (=schlecht) bis 5 (=sehr gut) ein?

Eigene Sprachfähigkeiten	Einschätzung der Mutter	Einschätzung des Vaters
Kendi dil becerileri	Anne tarafı	Baba tarafı
(L1) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(L2) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(L3) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5

Çocuğunuz şu an hangi dili daha çok severek konuşuyor? _____

Welche Sprache spricht Ihr Kind am momentan am liebsten?

Çocuğunuz kendi tahminine göre dil yetiştiriliğine nasıl buluyor?

Wie schätzt Ihr Kind seine eigenen Sprachfähigkeiten ein?

- bütün diller aynı derece de iyi
alle Sprachen gleich gut
- _____ dan daha iyi
besser als

Çocuğunuzla ilgili olan konuşma bozukluğu ne zaman dikkatinizi çekti? _____ (yaklaşık tarih: ___ ay ve yıl ___)
Seit wann bestehen die sprachlichen Auffälligkeiten? (ungefähres Datum: Monat und Jahr)

Konuşma bozukluğunu kim farkına vardı? _____

Wem sind die Sprachauffälligkeiten zuerst aufgefallen?

Sizce konuşma bozukluğunun nedeni nedir? _____

Was, glauben Sie, ist der Grund für die Sprachauffälligkeiten?

Konuşma bozuklukları başka dillerde fark ediliyor mu?

Zeigen sich die Sprachauffälligkeiten nur in einer oder in bestimmten Sprachen, oder in allen?

- sadece _____
nur in
- _____ ama _____ sorun yok
in aber nicht in
- bütün dillerde
in allen Sprachen

Çocuğunuz konuşma bozukluğuna rağmen anlıyor musunuz? evet, kim? _____
Wird das Kind verstanden? ja, wer versteht das Kind?

hayır, kimden? _____
nein, von wem nicht?

Çocuğunuz anlamadığınız anlarda size nasıl bir tepki gösteriyor?

Wie reagiert Ihr Kind, wenn es nicht verstanden wird?

- o sessiz
schweigt
- bir daha deniyor
versucht es noch einmal
- tekrarlayıp kendisini daha düzgün ifade etmeye çalışıyor
spricht deutlicher
- kızgın davranıyor
reagiert ärgerlich
- başka bir dilden tekrarlıyor
versucht es in der anderen Sprache
- bizden uzaklaşıyor
wendet sich ab
- diğer: _____
anders:

Sizce Çocuğunuz dil sorunu nedeniyle emekli?

Haben Sie den Eindruck, Ihr Kind zieht sich aufgrund der sprachlichen Schwierigkeiten zurück?

- evet, çok
ja, oft
- bazen
manchmal
- hiç bir zaman
nie

Çevreniz çocuğunuzun olan dil bozukluğunu nasıl tepki gösteriyor?

Wie reagieren andere, wenn Ihr Kind nicht verständlich ist oder Fehler beim Sprechen macht?

- hiç bir tepki gösterilmiyor
gar nicht
- ne kastettiğini tekrar soruyorlar
fragt nach, was es meint
- tekrarlamaya, doğru söylemeye ikna ediyorlar
fordert es auf, es noch einmal richtig zu sagen
- uzaklaşıyorlar
wendet sich ab
- ikna etmeden doğrusunu söyleyerek tekrarlıyor
wiederholt es richtig, ohne es zum Nachsprechen aufzufordern
- Kim(ler)? _____
Wer?
- Kim(ler)? _____
Wer?
- Kim(ler)? _____
Wer?
- Kim(ler)? _____
Wer?
- Kim(ler)? _____
Wer?

Çocuğunuz bazen dilleri karıştırıyor mu? hayır evet (Lütfen baskı harfleri kullanın)
Mischt das Kind manchmal seine Sprachen? Nein ja (bitte notieren Sie Beispiele in Druckschrift)

şayet cevabınız evet ise hangi durumlarda dilleri karıştırıyor?

wenn ja, in welchen Situationen mischt das Kind seine Sprachen?

- çok dil bilen kişilerle tek dil bilen kişilerle
mit anderen mehrsprachigen Personen mit einsprachigen Personen

Her kültürün kendisine ayrı olan dili ve deyimleri vardır. Sizin tahmine göre çocuğunuz hangi kültüre daha yatkın?

Jede Kultur hat seine eigene Sprache und Redewendungen. Welche Kultur ist dem Kind näher?

- tercihan kültür L1 kültür L1 ve kültür L2 kültür L1 ve kültür L3 kültür L2 ve kültür L3
eher Kultur (L1) Kultur (L1) und (L2) Kultur (L1) und (L3) Kultur (L2) und (L3)
 tercihan kültür L2
eher Kultur (L2)
 tercihan kültür L3 kültür _____ ve kültür _____
eher Kultur (L3) Kultur ... und ...

Sizin görüşüne göre çok dil bilmek....? avantajı dezavantajlı bir fikrim yok

Hat Mehrsprachigkeit aus Ihrer Sicht...? mehr Vorteile mehr Nachteile weder noch

Çocuğunuz nasıl değerlendiriyorsunuz?

Wie erleben Sie Ihr Kind?

- çok dillilik amaç için bir orta
Mehrsprachigkeit ist Mittel zum Zweck
 severek iki dil konuştuğunu çevresini göstermekten mutluluk görür
es zeigt gerne, dass es mehr als eine Sprache kennt
 çok dillinin göstermekten kaçınır
es zeigt seine Mehrsprachigkeit nicht gerne

Çocuğunuz çok dilliğinden dolayı kabul görmediğini düşünüyor musunuz?

Erleben Sie, dass andere die Mehrsprachigkeit Ihres Kindes ablehnen?

- hayır, hiç
nein, gar nicht

Evet, kim(ler)?

Ja, dies sind

- tek dilli kişiler çok dilli kişiler yuvada / okulda
einsprachige Personen andere mehrsprachige Personen Personen in Kindergarten/Schule
 daha çok komşular yanında daha çok yetişkin yanında daha çok çocuklar tarafından
eher Nachbarn eher Erwachsene eher Kinder

Dilli yaşamak. Çocuğunuz çok dillilik nasıl destekliyorsunuz?

Sprachen leben. Wie unterstützen Sie die Mehrsprachigkeit Ihres Kindes?

- her gün konuştuğu dilleri duyuyor çok kitap okuyorum çok anlatıyorum sesli kitap
es hört täglich alle Sprachen Vorlesen viel Erzählen Hörbücher/Media
 Çocuğum başka çok dilli çocuklarla çok zaman geçirmek L_____ dilli televizyon izleyerek
das Kind ist viel mit anderssprachigen Kindern zusammen TV in der Sprache L ...
 konuştuğumuz dillerin konuşulduğu ülkelerde tatil yapıyoruz _____
wir machen Urlaub, wo die Sprachen gesprochen werden

Çok Teşekkürler. Ayrıca sizi soru sormaya davet ediyoruz.

Vielen Dank. Auch Sie sind eingeladen, Fragen zu stellen.

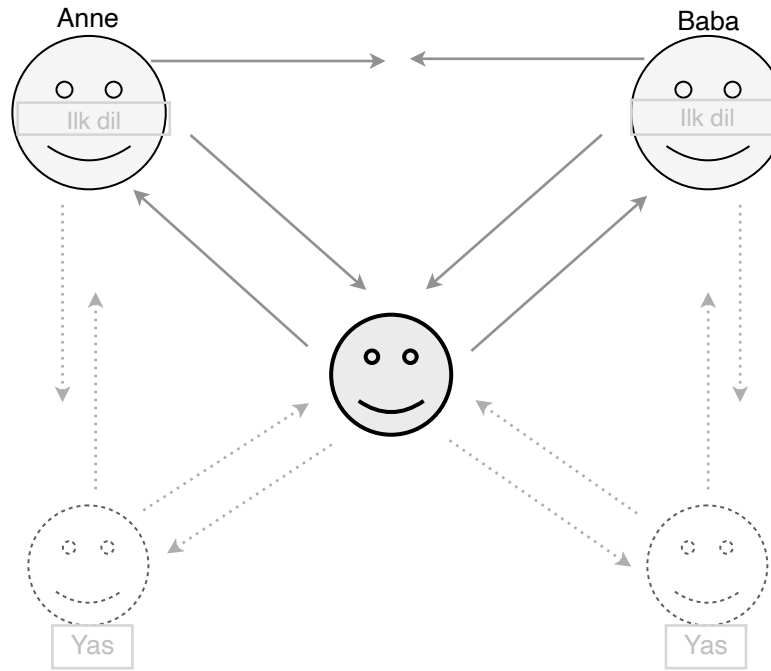
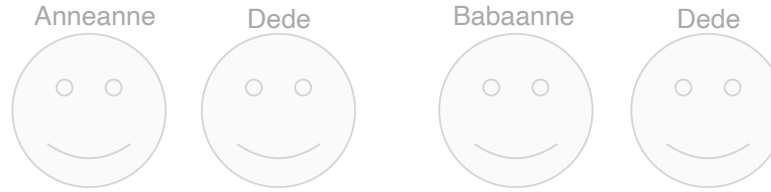
Çocuğun Adı / Soyadı _____ Doğum tarihi: ____ - ____ - ____ Yaş: ____; ____ Tarih: _____ Tedavici _____

L1: _____ renk

L2: _____ renk

L3: _____ renk

...



dil kullanımı

